Rainer Kohlmayer (Mainz, Germany)

**Geschichte, Theorie und Praxis der Bühnenübersetzung**

**im deutschsprachigen Theater. Überblick und ein Beispiel**

Der Essay weist nach einer knappen Darstellung der deutschen Übersetzungstheorie seit Herder auf fünf Besonderheiten der Theaterübersetzung hin (Mündlichkeit, Figurensprache, Beziehungsgestaltung, Verständlichkeit, Theatralität / Fiktionalität) und wendet diese Prinzipien auf Pierre Corneilles Komödie *Le* *Menteur* (1643) und deren verschiedene deutsche Versionen an. Es wird analysiert, wie die verschiedenen Übersetzer mit den spezifischen *Widerständen* (=Schwierigkeiten, Hindernissen) umgingen, um eine möglichst originalnahe und rhetorisch gleichwertige Fassung des sprachlich brillanten Originals herzustellen. Der knappe literatursprachliche Textvergleich Stackelbergs in *Weltliteratur in deutscher Übersetzung* (1978) wird hier einerseits um weitere Versionen ergänzt, andererseits um grundlegende Überlegungen der Theaterübersetzung – im Sinne der übersetzerischen Inszenierung ‑ erweitert. Darüber hinaus ergibt die genaue Textanalyse interessante Einblicke in biographische und kulturelle Motivationen und Rahmenbedingungen des Übersetzens. Das Schleiermachersche *Entweder-Oder*-Prinzip, das mit Venuti’s Bevorzugung des *Foreignizing* (gegenüber *Domesticating*) in der englischsprachigen Übersetzungswissenschaft propagiert wird, wird auf dem Feld der Theaterübersetzung strikt abgelehnt.

Rainer Kohlmayer (Mainz, Germany)

**Translating for the (German) Stage. History, Theory, Practice.**

After a brief summary of Herder’s enormous influence on literary translation in Germany (restoring the original’s specific rhetoric in the translation) the essay points out five fundamental conditions of translating for the stage:

* Orality
* Individual speech of dramatis personae
* Relations between persons (as subtext)
* Necessity of immediate audience comprehensibility (as opposed to the readers’ situation)
* Theatricality / Fictionality with its typical “suspension of disbelief” (Coleridge)

These criteria are then applied to Pierre Corneille’s comedy *Le menteur*, written in Alexandrines, the characteristic verse form of French classicism. The original version of 1643 is compared to the verse translations by Goethe (1767), Bing (1875), Schiebelhuth (1954), Kohlmayer (2005), with a side glance at Ranjit Bolt’s English version of 1989. The ease with which young Goethe renders the classicist form of the original into colloquial German is contrasted by Schiebelhuth’s stilted ‘foreignizing’ of the text. The explanation offered is the (fatal) influence of Schleiermacher’s well-known translation theory of 1813, with its categorical preference of foreignizing, in contrast to domesticating (in Venuti’s terminology).